

What Does "Reproduction for Private Use" Mean? 【Story】	私的使用のための複製ってどういうこと？【物語編】
In Aoi's house. Three students are writing reports on their PCs. Naoya recalls something. Naoya: By the way, Aoi, you said there were some things you didn't understand in the Introduction to Statistics course. I made a copy of a book I had at home if you want to refer to it.	葵の家。3人がPCでレポートを書いている。直哉、思い出したように。 直哉「そういえば、葵、統計入門で分からないところがあるって言ってたよね。うちにあった本をコピーしてきたからさ、良かったら参考にしてよ。」
Aoi: Wow, thank you. That's a big help. Aoi is checking the contents. Aoi: Hmm, that's what I wanted to know. I finally understand.	葵「うわあ、ありがとう。助かる〜。」 内容を確認する。 葵「ふーん、そういうことだったんだ。やっと理解できた(笑)」
Naoya: I'm glad it helped. This book explains difficult things in simple terms and has many diagrams, making it easy to understand.	直哉「役に立ってよかった。この本、難しいことを簡単な言葉で説明してくれているし、図がたくさんあって分かりやすいよね。」
Aoi: Yeah. I think I'll buy one too.	葵「うん♪。私も買ってみようかな。」
Kasumi: Let me see. Oh? Kasumi is thinking for a moment. Kasumi: Come to think of it, isn't copying a book a copyright infringement?	香澄「どれどれ〜、私にも見せてよ。」 一瞬考えて。 香澄「あれ？そういえば書籍をコピーするのって著作権侵害じゃなかった？」
Naoya: Oh, is that right? Isn't it okay to photocopy for private use?	直哉「えっ、そうだっけ？ 私的な使用のためのコピーならOKじゃなかった??」
Kasumi: Yes, if it is for private use.	香澄「そう私的な使用なら、ね。」
Aoi: How far does private use extend? Is it okay among friends?	葵「ああ、そういえば私的な使用ってどこまで大丈夫なんだろう？友達同士でもいいのか??」
Hmm... Three students tilt their heads.	3人、首をかしげる。 3人「うーん・・・」

【Commentary】	【解説編】
In Aoi's house. Three students look worried. I'm sure you're all struggling.	葵の家。3人で不安そうな顔をしている。 天の声・女性「みなさん、悩んでいますね。」
Kasumi: Yes. I have heard that copying a copyrighted work for private use is okay, but I have never confirmed the scope. Is it okay among friends?	香澄「はい。著作物の私的使用のためのコピーはOKと聞いたことがあります。その範囲についてはちゃんと確認したことはありませんでした。友達同士でも大丈夫なのでしょうかね？」
Now I'll explain reproductions for private use of copyrighted works. First, let's look at the relevant Article.	天の声・女性「では、著作物の私的使用のための複製について解説しますね。まずは、条文の該当箇所を見てみましょう。」
Article 30 (1) of the Copyright Law (Reproduction for Private Use) "Except in the following cases, a user may reproduce a work that is subject to copyright (hereinafter in this Subsection referred to as a "work") if the reproduction is for personal or family use or for any other use of a similarly limited scope."	著作権法 30 条 私的使用のための複製 1 項 著作権の目的となっている著作物は、個人的に又は家庭内その他これに準ずる限られた範囲内において使用すること(以下「私的使用」という。)を目的とするときは、次に掲げる場合を除き、その使用する者が複製することができる。
I will touch on this, "the following cases" a little later. Firstly, if you use it "for personal" or "family use or for any other use of similarly limited scope," you should understand that it is	この『次に掲げる場合』については、あとで少し触れることにします。 まずは、『個人的』または『家庭内その他これに準ずる限られた範囲内』で使用する場合は、この

possible to reproduce it due to this "reproduction for private use" right limitation.	『私的使用のための複製』という権利制限によって、複製は可能ということを理解してください。」
Naoya: I don't know if I can understand it. What do you mean by "for personal use"?	直哉「うーん、分かるようで分からない・・・個人的に使用するとはどのようなことを指すのでしょうか？」
It is not for a job but for personal use, for example, a hobby. Also, when using it, the user must reproduce the copyrighted work by themselves. This is a minor detail, but it's essential.	天の声・女性「仕事などではなく、個人で使うこと、例えば趣味などで使うようなことです。また使う際には、使用する人が自分で著作物を複製する必要があります。これは、細かいのですが、大事です。」
Naoya: I see. In this case, Aoi used it, so Aoi must reproduce it.	直哉「なるほど。今回の場合、実際に使うのは葵なので、葵が複製しなきゃいけなかったんですね。」
Kasumi: Wait a minute. Before that, what does for family use and other similarly limited scope mean? Is it okay between friends like us?	香澄「ちょっと待って。その前に、家庭内その他これに準ずる限られた範囲、ってどの程度までなんですとか？ 私たちのような友達間でも大丈夫なんでしょうか？」
Yes, that's it. The Article has a genuinely vague expression. Family means within the same family. A limited scope equivalent to this does not have an explicit criterion. Still, it is said that a strong personal connection must be established among the members. However, even in a large or small circle of people, there may be no strong personal connection. For example, neighborhood associations, are not considered to be applicable. Judicial precedents state that to be "for any other use of a similarly limited scope," "it is necessary to have an intimate and closed connection at least to the extent equivalent to a family."	天の声・女性「はい、そこですね。実に曖昧な表現です。家庭内というのは同一家庭内、という意味と理解されています。その他これに準ずる限られた範囲内というのは、明確な基準が示されているわけではありませんが、属するメンバーの間に強い個人的結合関係が築かれていることが必要であるとされています。しかし、多人数のサークルや少人数であっても強い個人的結合関係がないもの、例えば町内会などは該当しないと考えられます。裁判例では、『その他これに準ずる限られた範囲内』というためには、『少なくとも家庭に準じる程度に親密かつ閉鎖的な関係があることが必要である』とされています。」
Aoi: "For personal use" is surprisingly narrow. But we're very close, and it's just the three of us, so I think we'll be okay. However, if it's based on family...it's a little tricky.	葵「ふーん、私的な範囲って意外と狭いんですね～。でも私たち、とても親しいし、3人だけなので大丈夫かなーと思いますけど、家庭に準じるってなると・・・ちょっと微妙よねえ～。」
Naoya: That's right. I guess that's what happens if you interpret the Article literally.	直哉「そうだね。条文通りに解釈するとそうなるのかな・・・」
In this case, it's difficult to say whether it's absolutely impossible. If Naoya had lent the book directly to Aoi instead of copying it, there would have been no problem.	天の声・女性「今回の場合は、絶対にダメかと言われると微妙です。直哉くんがコピーするのではなく、書籍をそのまま葵さんに貸してあげていれば問題なかったですね。」
Naoya: Sure! I'll do that next time.	直哉「確かに！次からはそうします。」
Kasumi: Well, this time we're talking about copying books, but I heard that things like character portraits and downloading files are also considered copies. First of all, what does copying refer to?	香澄「あの～、今回は書籍のコピーの話ですが、以前、キャラクターの似顔絵のようなものやファイルのダウンロードも複製にあたるって聞いたことがあります。そもそも複製ってどういう行為を指すのですか？」
Kasumi, you made an excellent point.	天の声・男性「香澄さん、良いところに気づきました。」
Naoya: The voice has changed. Thank you very much.	直哉「お、声が変わった。よろしくお願いします。」
Now, about reproductions. There are various	天の声・男性「はい、よろしくお願いします。さて、

<p>reproductions available depending on the copyrighted work. Reproduction includes printing books, magazines, and other paper media you are familiar with on a copying machine. In addition, reproductions include converting to PDF with a scanner, taking a photo, and taking a video.</p>	<p>複製についてですね。対象とする著作物によって色々な複製があります。みなさんがよく知っているような書籍や雑誌などの紙媒体をコピー機で印刷することはもちろん含まれます。そのほか、スキャナーで PDF に変換することや写真撮影をすること、動画撮影をすることも複製に含まれます。」</p>
<p>Naoya: Oh, really? So, digitization is also a reproduction. I make PDFs of heavy books and carry them around, but I shouldn't share them with anyone else right?</p>	<p>直哉「えっ、そうなんですか。電子化することも複製になるんですね・・・ 僕、重い書籍を PDF 化して自分用に持ち歩いてるんですけど、これも人に渡さない方がいいですよ。」</p>
<p>That's right. There is no problem if you make PDFs for your use, but you should not share them with others. In addition, because you can reproduce them for private use only, you cannot post them on social media or distribute them to video-sharing websites for public transmission. Be careful!</p>	<p>天の声・男性「そうです。個人で使う分を自分で PDF 化するような場合は問題ありませんが他人に渡してはいけません。 また、私的使用で認められているのは複製だけです。それを SNS に掲載したり、動画共有サイトへ配信するなどの公衆送信をすることはできません。注意してくださいね。」</p>
<p>Naoya: Yes, I understand.</p>	<p>直哉「はい、わかりました。」</p>
<p>There are also a few exceptions. Reproduction by avoidance of technological protection; Article 30(1)(ii) of the Copyright Law Downloading from illegal sites, Article 30(1)(iii) of the Copyright Law The first point is “reproduction by avoiding technical protection measures.” Have you ever heard of copy protection?</p>	<p>天の声・男性「それから、いくつか例外もあります 技術的保護手段回避による複製(著作権法 30 条 1 項 2 号) 違法サイトからのダウンロード(著作権法 30 条 1 項 3 号) まず、『技術的保護手段回避による複製』についてです。 みなさん、コピープロテクションって聞いたことありますか？」</p>
<p>Aoi: I've heard of it. I often watch movies on streaming sites, and some don't allow you to take screen captures. That's preventing copying, right?</p>	<p>葵「聞いたことがあります。私、よく映画を配信サイトでみるんですけど、スクリーンキャプチャができないようになっているものがありますよね。あれってコピーを防いでいるんですよ？」</p>
<p>Yes. You are not permitted to avoid copy protection and reproduce such copy-protected works. Also, you cannot reproduce copy-protected works if you know that you have copyrighted works that were created by avoiding copy protection.</p>	<p>天の声・男性「はい、そうです。そのようなコピープロテクションが施された著作物のプロテクトを解除して複製することは認められていません。また、プロテクトを解除したものであると知っていて、それを複製することも同様です。」</p>
<p>Aoi: I see. I cannot reproduce distributed movies with copy protection for private use.</p>	<p>葵「なるほど～。コピープロテクションがかかっている映画の配信とかは、私的使用のための複製とは認められないんですね。」</p>
<p>That's right. Copy protection means you are not permitted to reproduce in the first place, so do not make reproductions. Then, the next concerns “downloads from illegal sites.” Earlier, Kasumi said that downloads are also reproductions, right? You cannot reproduce the unauthorized downloads of illegally distributed manga, books, newspapers, papers, software, etc., for private use while knowing they are illegal. You may be subject to criminal</p>	<p>天の声・男性「そうです。コピープロテクションがかかっているということは、そもそも複製を許可していないということですから、複製してはいけません。 それから、次は、『違法サイトからのダウンロード』についてです。先ほど、香澄さんがダウンロードも複製であると言っていましたよね。違法配信された漫画や書籍、新聞、論文、ソフトウェアなどを、違法である而知りながらダウンロードすることも私的使用のための複製とは認められませ</p>

penalties. Please be very careful.	ん。利用した場合は刑事罰の対象となることもあります。十分注意してください。」
Kasumi: I see! You need to be especially careful with songs by artists and TV shows from video-sharing websites!	香澄「分かりました！ 動画共有サイトのアーティストの曲やテレビ番組などは特に注意が必要なんですわ！！」
Everyone, please follow the rules and use copyrighted material with care.	天の声・男性「みなさん、著作物はルールを守って、慎重に使いましょうね。」
Three students are smiling. Kasumi, Aoi and Naoya: Yes! We understand.	3人笑顔で。 3人「はい！！」